|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | FM/PST/PP |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Przekład pisemny** |
| w języku angielskim | **Translation of Written Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia drugiego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Dr Izabela Lis-Lemańskai.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr II |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia |
| **Liczba godzin** | **60** |
| **Przedmioty powiązane**  | Grupa przedmiotów modułu specjalnościowego: translacja (wykład), przekład specjalistyczny |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów: specjalizacja translacja |
| **Język wykładowy** | angielski/ polski  |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2Wiedza ogólna w zakresie teorii tłumaczenia |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | Metoda praktyczna: Wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:* Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków
* Chamberlin, D., White, G. (1978) *Advanced English for Translation,* Cambridge University Press, Cambridge
* Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Autentyczne teksty lub ich fragment będące przedmiotem zleceń tłumaczeniowych

Pozycje zamówione:1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny

ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson

ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge1. Critical Translation Studies - Douglas Robinson

ISBN 9780367410636, Published September 26, 2019 by Routledge |
| Uzupełniająca:* Berezowski, L. (2008) *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?,* Wydawnictwo C.H.Beck, Warszawa
* Kossakowska-Pisarek, S. i Niepytalska, B. (2004) *Key Legal Words,* Wydawnictwo Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości i Zarządzania im. Leona Koźmińskiego w Warszawie, Warszawa

Pozycje zamówione: 1. The Routledge Handbook of Translation Studies

Routledge Handbooks in Applied Linguistics, 2012ISBN-13: 97804155596761. New Perspectives on Corpus Translation Studies

Editors: Vincent X. Wang, Lily Lim, Defeng LiHardcover ISBN978-981-16-4917-2Pozycja z serii: New Frontiers in Translation StudiesSeries ISSN 2197-8689, Publisher: Springer Singapore, 20211. American Translators Association Scholarly Monograph Series

John Benjamins Publishing CompanyWybrane książki z tej serii:Tom XIII Perspectives on LocalizationEdited by Keiran J. Dunne, 2006. vi, 356 pp.Tom XVII From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice systemElena M. de Jongh, 2012. xxii, 215 pp.Tom XVIII Innovation and Expansion in Translation Process ResearchEdited by Isabel Lacruz and Riitta Jääskeläinen, 2018. vi, 302 pp |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:C1- Kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów podczas tłumaczenia różnych typów tekstów  |
| Szczegółowe:C2 – wyrobienie u studentów zaawansowanych umiejętności w tłumaczeniu tekstów z różnych obszarów stylistycznych i tematycznych w zależności od ich funkcji i odbiorcy docelowegoC3–doskonalenie umiejętności studentów w tłumaczeniu sformalizowanych tekstów biznesowychC4- przygotowanie studentów do nowych wyzwań rynkowych związanych nie tylko z tłumaczeniami ale i szeroko rozumianą asystą językową |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 | Laboratorium | Różnicowanie tłumaczeń wybranych tekstów użytkowych w zależności od ich funkcji i odbiorcy docelowego. Tłumaczenie i jednoczesna edycja tekstów w zależności od wymogów zleceniodawcy. | **18** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Laboratorium | Zasady pracy zespołowej podczas tłumaczenia dłuższych tekstów w grupach (dostosowanie stylistyki, nazewnictwa, grafiki, itp.) | **10** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Laboratorium | Specyfika tłumaczenia dokumentów biznesowych (umowy handlowe, zapytania ofertowe, oferty, specyfikacje, itp.) | **10** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Laboratorium | Tłumaczenie dokumentów bankowych (umowy kredytowe, wyciągi, zaświadczenia, itp.) | **10** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Laboratorium | Tłumaczenie dokumentów potwierdzających osiągnięcia edukacyjne i zawodowe (świadectwa ukończenia szkoły, dyplomy, świadectwa pracy, opinie, referencje, umowy o pracę, itp.) w formacie tłumaczenia przysięgłego. | **10** |
|  | Laboratorium | Podsumowanie i zaliczenie zajęć. | **2** |
|  |  |  |  |
| **Razem** | **60** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY** zna i rozumie w pogłębionym stopniu | dla kierunku |
| W01 | zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych oraz sposobów ich budowy mających wpływ na tłumaczenie  | K\_W4 |
| W02 | funkcje i znaczenie przepisów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej tłumaczy zawodowych, w tym zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | K\_W9 |
|  |  |  |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** potrafi |
| U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę, rozwiązywać złożone problemy tłumaczeniowe, w sposób innowacyjny wykonywać zadania korzystając z rzetelnych źródeł informacji odpowiednio przez siebie dobranych i poddanych wcześniejszej krytycznej analizie | K\_U2 |
| U02 | biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się w mowie i w piśmie na tematy leżące w zakresie realizowanego przez siebie tłumaczenia korzystając z właściwie dobranych stylów funkcjonalnych języka angielskiego i polskiego | K\_U4 |
| U03 | wykorzystywać uzyskane specjalistyczne umiejętności niezbędne do realizacji zadań tłumaczeniowych zarówno w formie współdziałania zespołowego i kolektywnego rozwiązywania problemów, jak i w przypadku samodzielnej ich realizacji oraz samodzielnego podejmowania decyzji tłumaczeniowych | K\_U9 |
|  |  |  |
| **w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH** jest gotów do |
| K01 | krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz wykazuje świadomość roli pracy tłumacza zawodowego w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 |
| K02 | korzystania w celach zawodowych z relacji zachodzących pomiędzy wiedzą i nabytymi umiejętnościami filologicznymi w rozwiązywaniu poznawczych i praktycznych problemów tłumaczeniowych, a w szczególności zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym zrozumieniem i rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego | K\_K3 |
|  |  |  |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)***Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.* *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.*  |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  | + |  | + |  |  | + |
| **P** |  |  |  |  | + |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 |  | W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 |  |  | U02, K01, K02 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |
| **Ćwiczenia/ Laboratorium** | **60** |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **5** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 45 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusjioraz tłumaczeń na zajęcia | 70 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 180 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 6 |